

LANTRI ELFOUL

**TRADUCTOLOGIE
LITTÉRATURE COMPARÉE**

ÉTUDES ET ESSAIS

CASBAH
Editions

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| PREFACE | 5 |
| SYSTEME DE TRANSCRIPTION DES LETTRES ARABES | 7 |
| TEXTE 1 : | |
| LA TRADUCTION ET SON ENSEIGNEMENT | 9 |
| L'arabisation de l'Université et la traduction..... | 10 |
| La formation graduée | 12 |
| La post-graduation en traduction..... | 14 |
| TEXTE 2 : | |
| TRADUCTION ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES | 19 |
| I. Qu'est-ce que traduire ? | 21 |
| I.A. La problématique « classique »..... | 21 |
| I.B. Traduction et communication | 24 |
| I.C. La traductologie..... | 29 |
| I.D. L'intertextualité. La théorie de la réception..... | 33 |
| I.E. La traduction humaine..... | 36 |
| II. La traduction dans l'enseignement des langues..... | 39 |
| III. La pédagogie des langues dans la formation des traducteurs... 43 | |
| Conclusion..... | 50 |
| Bibliographie | 51 |
| TEXTE 3 : | |
| POUR ET AU-DELA D'UNE STYLISTIQUE COMPAREE DE L'ARABE ET DU FRANÇAIS | 53 |
| I. Aux origines du projet..... | 53 |
| II. Le cadre pratique..... | 59 |
| III. La conception générale du projet | 59 |
| IV. Stylistique comparée et traductologie..... | 62 |
| V. La méthodologie | 73 |
| VI. Le corpus | 74 |
| Conclusion | 75 |
| Annexe : Liste des textes du corpus..... | 77 |
| Bibliographie..... | 79 |

TEXTE 4 :

| | |
|--|-----------|
| IMAGES DE SOI ET IMAGES DE L'AUTRE. LES PROBLEMES EPISTEMOLOGIQUES ET METHODOLOGIQUES DES ETUDES D'IMAGES DE L'ETRANGER | 81 |
| I. Imagologie et littérature comparée | 83 |
| II. L'Occident sous le regard des autres..... | 87 |
| III. La place de l'imagologie parmi les sciences humaines | 90 |
| 3.1. Imagologie, ethnologie et anthropologie | 91 |
| 3.2. Imagologie, sociologie et histoire..... | 93 |
| IV. Qu'est-ce qu'une image ? Comment la saisir ? | 94 |
| 4.1. Définition de l'image..... | 94 |
| 4.2. Image de soi et image de l'autre..... | 95 |
| 4.3. Image une ou images multiples ? | 98 |
| 4.4. Image(s) d'un moment ou d'une longue période ? | 99 |
| 4.5. A partir de quels faits l'image se constitue-t-elle ? | 100 |
| 4.6. Objectivité ou subjectivité de l'image ? | 102 |
| 4.7. Image individuelle ou image collective ? | 104 |
| 4.8. L'image et le corpus..... | 106 |
| Conclusion..... | 107 |
| Bibliographie..... | 111 |

TEXTE 5 :

| | |
|--|------------|
| LA LITTERATURE « ORIENTALE » EN FRANCE ET EN ANGLETERRE AUX XVII^{ème} ET XVIII^{ème} SIECLES. TRADUCTION, ADAPTATION, CREATION ORIGINALE. LE CAS DE WILLIAM BECKFORD | 113 |
| I. William Beckford arabisant | 116 |
| II. William Beckford traducteur des <i>Mille et une nuits</i> | 129 |
| Bibliographie | 137 |

TEXTE 6 :

| | |
|---|------------|
| LES PROBLEMES LINGUISTIQUES ET CULTURELS DE LA TRADUCTION ENTRE L'ARABE ET LE FRANÇAIS | 139 |
| Introduction..... | 139 |
| 1. Les facteurs linguistiques..... | 143 |
| 1.1. Problèmes phonologiques et phonétiques..... | 143 |
| 1.1.1. Différences essentielles entre les deux langues..... | 143 |
| 1.1.2. Jeux de mots, jeux d'esprit..... | 145 |
| 1.1.3. Rythme et mélodie | 147 |
| 1.1.4. Un mot de la rime | 150 |
| 1.2. Les problèmes lexicaux..... | 151 |
| 1.2.1. Traduction de langue et traduction de texte..... | 151 |

| | |
|--|-----|
| 1.2.2. Champs sémantiques et traduction | 153 |
| 1.2.3. Modes de formation du lexique..... | 154 |
| 1.3. Les problèmes syntaxiques..... | 156 |
| 1.3.1. Morphologie..... | 156 |
| 1.3.2. Ordre des mots..... | 158 |
| 1.4. Les facteurs textuels..... | 160 |
| 2. Les facteurs culturels..... | 163 |
| 2.1. Les facteurs intra-culturels..... | 163 |
| 2.2. Les facteurs inter-culturels..... | 165 |
| 2.2.1. Différences de connotation..... | 165 |
| 2.2.2. Le facteur religieux..... | 165 |
| 2.2.3. Différences esthétiques..... | 166 |
| 2.2.4. Différences éthiques et politiques..... | 167 |
| Conclusion..... | 169 |
| Bibliographie..... | 171 |

TEXTE 7 :

| | |
|---|------------|
| AUTOUR DE 19 LECTURES FRANÇAISES DE LA SOURATE « AL-°ALAQ ». APPROCHES DE LA PROBLÉMATIQUE GENE- RALE ET DES ENJEUX DE LA TRADUCTION DU CORAN..... | 173 |
| Introduction..... | 173 |
| 1. LIRE LE CORAN ARABE (Sourate 96) ET LE TRADUIRE EN FRANÇAIS..... | 186 |
| 1.1. L'énonciation..... | 191 |
| 1.2. La langue arabe..... | 196 |
| 1.3. L'énoncé : Le sémantisme et le message du Coran..... | 206 |
| 1.4. Rhétorique et stylistique..... | 216 |
| 1.5. L'organisation du discours..... | 242 |
| 1.6. La situation..... | 242 |
| 1.7. Le contexte verbal..... | 245 |
| 2. PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE DE LA TRADUCTION DU CORAN..... | 246 |
| 2.1. Les « Ecoles » d'interprétation du Coran (Tafsîr)..... | 248 |
| 2.01. Les Empiriques..... | 248 |
| 2.02. Les Traditionalistes..... | 249 |
| 2.03. Le Renouveau de la Tradition (la Nahdh'a)..... | 250 |
| 2.04. Le Dogmatisme..... | 250 |
| 2.05. Sciences du langage et du texte..... | 251 |
| 2.06. Le Littéralisme « neutre »..... | 252 |
| 2.07. Le « Littérarisme »..... | 254 |
| 2.08. La méthode historico-critique..... | 255 |
| 2.09. La position anthropologique..... | 256 |

| | |
|---|-----|
| 2.10. L'Herméneutique..... | 257 |
| 2.11. L'interprétation mystique | 258 |
| 2.12. Les « Nouveaux Penseurs de l'Islam »..... | 259 |
| 2.2. Les attitudes à l'égard du texte du Coran..... | 261 |
| 2.3. Les attitudes à l'égard de la traduction du Coran..... | 263 |
| 2.4. Essai de typologie des traductions du Coran en français.. | 267 |
| 2.4.1. Musulmans et non-musulmans..... | 267 |
| 2.4.2. Traduction et connaissance de la langue arabe..... | 267 |
| 2.4.3. Traduction et connaissance de la langue française..... | 268 |
| 2.4.4. Traduction et destinataires de la traduction..... | 268 |
| 2.4.5. Traduction et situation..... | 269 |
| Bibliographie..... | 279 |
| CONCLUSION | 269 |
| ANNEXES : | 287 |
| A. Texte arabe de la sourate « Al-°Alaq | 287 |
| B. Textes des traductions françaises de la sourate « Al-°Alaq ».. | 288 |
| INDEX général | 299 |





Lantri ELFOUL

Natif de Miliana appartenant à une élite médersienne bilingue, Lantri ELFOUL a accumulé une longue expérience dans le domaine de la traduction. Il a enseigné cette discipline et a grandement contribué à sa valorisation et à son développement à l'institut d'interprétariat de l'Université d'Alger. Actuellement à la retraite, il se consacre à des travaux de recherche en linguistique et publie régulièrement des articles dans des revues spécialisées.

TRADUCTOLOGIE LITTÉRATURE COMPARÉE

Pratique universelle et vieille comme les langues (Babel) parce qu'elle a répondu aux besoins du commerce des marchandises puis des idées, indispensable aux voyageurs puis aux conquérants, aux diplomates, aux politiques, aux stratèges, aux propagateurs de religions, puis à tous les curieux, les chercheurs, les écrivains, les savants, les artistes, la traduction resta essentiellement un art avant les tentatives modernes (XXème siècle) d'en faire une science. Elle devient alors une discipline enseignée dans des écoles spécialisées et sanctionnée par des diplômes, y compris en Algérie dès l'indépendance, non sans donner lieu à des divergences tant en ce qui concerne sa théorie que sa pratique et la pédagogie à mettre en œuvre dans son enseignement.

Ainsi est née la « traductologie », discipline qui se veut, par définition, autonome, mais indissolublement liée à toutes les sciences humaines... et même aux sciences exactes. C'est donc un domaine situé au carrefour de toutes les disciplines qui se consacrent à l'étude des échanges entre les hommes, les peuples et les cultures et en particulier, au XXème s., à la littérature comparée et sa branche maîtresse: l'« imagologie » ou étude des images de l'étranger.

Les sept études regroupées dans cet ouvrage, outre la plus importante consacrée au(x) problème(s) de la traduction du Coran, traitent de la situation de la traduction en Algérie et de son enseignement, de la stylistique comparée de l'arabe et du français et des problèmes généraux de la traduction entre l'arabe et le français, ainsi que des problèmes et méthodes de la littérature comparée et des frontières / transitions entre la création littéraire et les diverses formes de la traduction.